

«8D02302» - Аударма ісі дайындау бағыты бойынша түсу емтиханының сұрақтары
(ББ «Аударматанудың лингвометодологиясы»).

1-блок

001

Аударма лингвистикалық зерттеу объектісі ретінде

{Дереккөз = = Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

002

Қазіргі аударма теориясының объектісі мен пәні

{Ақпарат көзі = = Гарбовский Н. К. Теория перевода- 3-ші басылым, . - М, 2018.

003

Прагматикалық және прагматиканың ықпалы бойынша өзгерістер

{Ақпарат көзі = = Гарбовский Н. К. Теория перевода- 3-ші басылым,. - М, 2018.

004

Трансформациялық теория және аударма моделі

{Ақпарат көзі = = Гарбовский Н. К. Теория перевода- 3-ші басылым, . - М, 2018.

005

Аударманың интерпретациялық теориясы

{Source} = Lederer, M. The Interpretive Theory of Translation: a brief survey. Publicos de la Ciudad de Buenos Aires. 1998..

006

Аударма стратегиясының тұжырымдамасы. Аударма стратегияларының жіктелуі

{Дереккөз = = Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

###007

Аударма мәтінін түрлендірудің тұтастығы

{Блок}=1

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###008

Мәтінді аударма түрлендірудің құрылымдық құрылымы

{Блок}=1

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###009

Аударманың қоршаған ортамен әрекеттесуі

{Блок}=1

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###010

Аударма түсіндірмелі жүйе әрекеті ретінде

{Блок}=1

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###011

Аударма сипаттаудың көптігі.

{Блок}=1

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

012

Аударма бірліктері және тіл бірліктері.

{Блок}=1

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

013

Аударма бірліктері және мағына бірліктері.

{Блок}=1

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###014

Аудармадағы объективті және субъективті.

{Блок}=1

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###015

Көп деңгейлі эквиваленттік теориялар.

{Блок}=1

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###016

Аударманың барабарлығы, эквиваленттілігі және бағасы.

{Блок}=1

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###017

Эквиваленттілік және табиғи (тұрақты) сәйкестіктер.

{Блок}=1

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###018

Аударма – қостілділіктің ерекше жағдайы.

{Блок}=1

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###019

Аударма және лингвистикалық универсалиялар.

{Блок}=1

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###020

Диссонантты географиялық атаулар аударма қателері ретінде.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

2-блок

###001

Аударматанудың мәтіндік аспектілері.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Комиссаров В.Н. Қазіргі аударматану – М., 2018 ж

###002

Мәтін және аударма. Аудару кезінде мәтіннің негізгі белгілерінің сақталуы

{Блок}=2

{Дереккөз}=Алексеева, И.С. Аударма ғылымына кіріспе: оқу құралы – М., 2011. – 257 б.

###003

Аудармадағы аударылмайтындық. Реалийлер классификациясы. Реалийлерді аудару техникасы.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Влахов С., Флорин С. Аудармада аударылмайды. – М., 1980 ж.

###004

Аударматанудағы лексикалық мәселелер

{Блок}=2

{Дереккөз}=Виноградов В.С. Аударма. Жалпы және лексикалық сұрақтар. М., 2004 ж

###005

Жазбаша аударманың сапасын бағалау мәселесі

{Блок}=2

{Дереккөз}= Алексеева И.С.: Кәсіби аудармашыны дайындау: Аударма және аударма бойынша нұсқаулық. Санкт-Петербург, 2008 ж

###006

Ауызша аударманың сапасын бағалау мәселесі

{Блок}=2

{Дереккөз}= Алексеева И.С.: Кәсіби аудармашыны дайындау: Аударма және аударма бойынша нұсқаулық. Санкт-Петербург, 2008 ж

###007

Мағыналар жүйесін қайта беру кезеңіндегі аударма қателері.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###008

Тілдік (лингвоэтникалық) кедергінің жағдайы.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

###009

Тілдік-этникалық кедергіден өту жолдары.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

###010

Аударма мәтін ретінде. Аударма мәтініне қойылатын талаптар.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

###011

Аударма түрлендірулерінің (трансформациялардың) себептері.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

###012

Аудармадағы семантикалық қателер.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

###013

Аудармадағы функционалдық-стилистикалық және нормативті-стилистикалық қателер.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

###014

Лексикалық баламасыздықтың !эквивалентсіздіктің) себептері.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

###015

Аударма қателерін тудыратын лексика.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

###016

«Аудармашының жалған достары» аударма қателері ретінде.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

###017

«Ішкі форманың тұзақтары (ерекшеліктері)» аударма қателері ретінде.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

###018

Көпмағыналы сөздердің «ұмытылған мағыналары» аударма қателері ретінде

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

###019

«Лексикалық аллегориялар» аударма қателері ретінде.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

###020

Диссонантты географиялық атаулар аударма қателері ретінде.

{Блок}=2

{Дереккөз}=Латышев Л.К. Аударма технологиясы: Оқулық. студенттерге көмек лингвистикалық университеттер – 2-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М. 2005 ж.

3-Блок

###001

Қазіргі аударма теориясының қалыптасуы. Басқа ғылыми пәндер арасында аударма теориясының орны.

{Блок}=3

{Дереккөз}=Комиссаров В.Н. Қазіргі аударматану – М., 2018 ж

###002

П.Ньюмарктың аударма теориясы: коммуникативті және семантикалық әдістер.

{Блок}=3

{Дереккөз}= Комиссаров В.Н. Қазіргі аударматану – М., 2018 ж

###003

Аударма теориясы мен практикасындағы зерттеу әдістері

{Блок}=3

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###004

Дж.Кэтфордтың аударманың лингвистикалық теориясының негізгі қағидаттары

{Блок}=3

{Дереккөз}=Кэтфорд Дж.К. Аударманың лингвистикалық теориясы: Қолданбалы лингвистиканың бір аспектісі туралы. – М., 2004 ж.

###005

Скопос-теориясы және оның аударматанудағы маңызы.

{Блок}=3

{Source}=Prunch E. Батыс аударматануының даму жолдары. Лингвистикалық асимметриядан саяси / транс. неміс тілінен: Архипов С. және т.б. – М: Р.Валент, 2015. – 511 б.

###006

Кәсіби маңызға ие аудармашылық құзыреттері.

{Блок}=3

{Дереккөз}=Комиссаров В.Н. Қазіргі аударматану – М., 2018 ж

###007

Жазбаша аударманы оқыту әдістемесі

{Блок}=3

{Дереккөз}= Алексеева И.С. Санкт-Петербург, 2008 ж

###008

Ауызша аудармаға үйрету әдістемесі

{Блок}=3

{Дереккөз}= Алексеева И.С.: Кәсіби аудармашыны дайындау: Аударма және аударма бойынша нұсқаулық. Санкт-Петербург, 2008 ж

###009

Қазіргі ағылшын аудармашы ғалымдарының еңбектеріндегі аударма теориясы мәселелері

{Блок}=3

{Дереккөз}= Убоженко И.В. Ұлыбританиядағы қазіргі аударматану. М., 2000 ж.

###010

Франция мен Канададағы аударматанудың дамуы.

{Блок}=3

{Дереккөз}=Комиссаров В.Н. Қазіргі аударматану – М., 2018 ж

###011

АҚШ-та аударматану ғылымының дамуы.

{Блок}=3

{Дереккөз}=Комиссаров В.Н. Қазіргі аударматану – М., 2018 ж

###012

Шығыс Германиядағы аударматанудың дамуы.

{Блок}=3

{Дереккөз}=Комиссаров В.Н. Қазіргі аударматану – М., 2018 ж

###013

Батыс Германиядағы аударматанудың дамуы

{Блок}=3

{Дереккөз}=Комиссаров В.Н. Қазіргі аударматану – М., 2018 ж

###014

Скандинавиядағы аударматану ғылымының дамуы.

{Блок}=3

{Дереккөз}=Комиссаров В.Н. Қазіргі аударматану – М., 2018 ж

###015

Еуропа елдерінде (Швейцария, Болгария) және Израильде аударматанудың дамуы.

{Блок}=3

{Дереккөз}=Комиссаров В.Н. Қазіргі аударматану – М., 2018 ж

###016

Қазақстандағы аударматанудың дамуы: теория мен практика.

{Блок}=3

{Дереккөз}=Қ.И.Мирзоев, А.Қ.Жұмабекова, А.Т.Тохметов, Қ.Х.Абдрахманова.
Қазақстандағы және шетел Шығыс елдеріндегі аударматану / Ұжымдық монография. – Алматы: GurriPrint, 2019 ж.

###017

Кеңестік аударматану мектебі.

{Блок}=3

{Дереккөз}=Комиссаров В.Н. Қазіргі аударматану – М., 2018 ж

###018

Қазіргі Ресейдегі аударма теориясының дамуы.

{Блок}=3

{Дереккөз}=Комиссаров В.Н. Қазіргі аударматану – М., 2018 ж

###019

Аударма теориясының метатілі

{Блок}=3

{Дереккөз}=Гарбовский Н.К. Аударма теориясы - 3-ші басылым, қайта қаралған. және қосымша - М, 2018 ж.

###020

Қазақстандағы аудармашы даярлаудың негізгі мәселелері

{Блок}=3

{Дереккөз}= Қ.И.Мирзоев, А.Қ.Жұмабекова, А.Т.Тохметов, Қ.Х.Абдрахманова.
Қазақстандағы және шетел Шығыс елдеріндегі аударматану / Ұжымдық монография. – Алматы: GurriPrint, 2019 ж.
